

Lágrima (Amalia Rodrigues)
larme

(Glose et traduction françaises d'Anne Zribi-Hertz,
aidée de Joaquim Brandão de Carvalho)

<p>Cheia de penas, pleine de peines Cheia de penas me deito, pleine de peines me couche E com mais penas, et avec plus.de de peines Com mais penas me levanto, avec plus.de de peines me lève No meu peito, dans ma poitrine Já me ficou no meu peito, déjà m'est.resté dans ma poitrine Este jeito, cette façon O jeito de te querer tanto... cette façon de t'aimer tant</p>	<p>pleine de chagrins, pleine de chagrins je me couche, et avec encore plus de chagrins, avec encore plus de chagrins je me lève, Dans ma poitrine, Il m'est resté dans la poitrine, cette manière la manière de tant t'aimer</p>
--	---

<p>Desespero, désespoir Tenho por meu desespero, j'ai par mon désespoir Dentro de mim, à.l'intérieur de moi Dentro de mim o castigo. à.l'intérieur de moi le châtement Não te quero, pas te veux Eu digo que não te quero, je dis que pas te veux E de noite, et de nuit De noite sonho contigo. de nuit je.rêve de.toi</p>	<p>Désespoir, j'ai par mon désespoir, en moi, en moi le châtement. Je ne veux pas de toi je dis que je ne veux pas de toi, et la nuit, la nuit je rêve de toi.</p>
---	--

<p>Se considero, si je.considère Que um dia hei-de morrer, que un jour aurai-à mourir No desespero, dans désespoir</p>	<p>Si je considère qu'un jour je devrai mourir, dans mon désespoir</p>
---	--

<p>Que tenho de te não ver que j'ai de te pas voir Estendo o meu xaile, j'étends le mien châte Estendo o meu xaile no chão, j'étends le mien châte sur sol Estendo o meu xaile, j'étends le mien châte E deixo-me adormecer. et je.me.laisse m'endormir</p>	<p>de ne pas te voir, j'étends mon châte j'étends mon châte par terre j'étends mon châte, et j'attends de m'endormir.</p>
---	---

<p>Se eu soubesse, si je savais Se eu soubesse que morrendo, si je savais que en.mourant Tu me havias, tu m'aurais Tu me havias de chorar. tu me aurais de pleurer Uma lágrima, une larme Por uma lágrima tua, pour une larme tienne Que alegria, quelle joie Me deixaria matar! me laisserais tuer Uma lágrima, une larme Por uma lágrima tua, pour une larme tienne Que alegria, quelle joie Me deixaria matar! me laisserais tuer</p>	<p>Si je savais si je savais qu'en mourant [que si je mourais] tu me pleureras, une larme, pour une larme de toi, (avec) quelle joie je me laisserais tuer ! Une larme, pour une larme de toi, (avec) quelle joie je me laisserais tuer !</p>
---	---